

Mawi nawa amkira

História da preguiça

Adyaba nawa amkira

História da curupira



Mawi nawa amkira
História da Preguiça

Adyaba nawa amkira
História da Curupira

Presidência da República
Ministério da Educação
Secretaria Executiva
Secretaria de Educação Continuada, Alfabetização, Diversidade e Inclusão
Diretoria de Políticas para Educação do Campo e Diversidade
Coordenação Geral de Educação Escolar Indígena

Esta obra
Composta em Bookman Old Style, Gill Sans MT e Times New Roman,
foi impressa com miolo em papel Couché 115g/m² e Off-Set 75g/m²
na gráfica EGB com capa em Cartão Supremo.

2014 © Todos os direitos reservados.

Realização



Parceria



Apoio



Ministério da
Educação





Mawi nawa amkira História da Preguiça

Adyaba nawa amkira História da Curupira

Série Oralidade



Nome: _____

Aldeia: _____

Professor: _____

Apresentação

Este é um livro onde as histórias são contadas sem a escrita.

Por isso, este é um livro para todos lerem, mesmo para aqueles que não conhecem as letras da escrita.

Este é um livro onde a história só pode ser contada por quem sabe.

E tem muitos modos de se contar uma história.

Como tem também muitos modos de se desenhar uma história.

O Ninha desenhou essas histórias para que cada aldeia Kanamari lembrasse dela. Depois, na segunda parte desse livro você vai encontrar várias páginas em branco. Elas servem para que você faça a sua pesquisa e desenhe uma outra história, ou a mesma história de modo diferente. Por isso, esse livro vai ter muitas histórias, as que o Ninha está lembrando e a que cada um vai contar.

Assim os livros podem ser trocados entre as pessoas da aldeia e muitas histórias poderão ser contadas e lembradas. E depois estas histórias podem virar novos livros e circular entre todas as aldeias do povo Kanamari.

Aproveitem.

Maria Elisa Ladeira

CTI

Ninha nawa amkira

Ka Tüküna hinuk bak idiki kütü!

Ninha iwadik anim tüküna koni tom, 41 anos ityürünim anim, Massapê naki adü to am tinim kotü, Koriripa naki, Vale do Javari ityowa ityonim wadik anim. Tyanimham adü tyürü tünim anim, watikoki nim ohik ki nim adü am aham tinim ityikora naki kihi, baihtana nyama watikok tikotü am ninim adü amtinim kotütyo.

Anim padyanim nyama poropityoh pa am nim adü amtinim kotütyo Mamürühi tatam 1997 nim anim. Padyaham nyama kihina kotüdah am ninim adü amtinim dah Koriripa patüdyi, Waokdyi nim nyama poropityoh pa kotüdah anim adü Massapê naki antinim dah. 2003 nim nyama SEDUC nawa kohtyo tyotobahik am ninim tyo, poropityoh pa nimbak nyama dyiporoma warah nyama kotü. CTI nawa kohtyo imam kotü am ninim adü anim tyo. Padyaham nyama yowütü am ninim poropityoh pa-nim ta anyam tyo. Anim padyanim nyama FUNAI na ta kotüdah am nim adü dah 2008 nim idahümam ta anyam FUNAI nata.

Ina kibak ityowa amkira nük ibühü nim papiyohba tom, tyowanim tyükü tü nyama ityowa amkira nük akidaraki na ta tyüni-nim, ama am nim dirim ikanamaro bühü, ta nyam abaknim tam tyowama.

Adü ikonanim bü itiyam amkira inakibak nim dirim, Mawi nawa amkira Adyaba nawa amkira am ikonanim bünim itiyam papiyohba tom. O ityonim na kikihi nyama tyowih-nim hinük natikok kok itiyam amkira kotü am nimdirim nyama ikonanim bü papiyoh batom, tü am nimbak nyama tüküna waticokok tiki nyam natocho-kikihininim ityikora na kikihi opatyim hinük nama matikokok nyama itiyam amkira nü kotü.

O tüküna hinük nim baktih nyama waticokok ityowa amkira nük kotü: Kariwah, Dyapah hinük (Marubo, Matis, Mayuruna, Korubo, Kaxinawa, Ashaninka, Timbira, Yanomami o nük kotüdah) Korünük (Madyiha, Dinih hinük kotü).

Idiki na hik nyama adü atya dam, atyahak: ninhakanamari @gmail.com
Bapo amkira. Idiki nanakibak atya amkira niwahi!

José Ninha Kanamari



Saudações a todos!

Meu nome na língua Kanamari é Ninha, tenho 41 anos de idade, moro na aldeia Massapê, no rio Itacoaí, que fica na Terra Indígena Vale do Javari. Quando eu era pequeno eu comecei os meus estudos e, apesar das dificuldades, pouco a pouco fui aprendendo.

Depois que eu estudei e já tinha mais conhecimento eu comecei a trabalhar como professor na aldeia Mamürühi (Matrinxã, TI Mawetek) em 1997. Depois de algum tempo eu voltei para o rio Itacoaí, e quando eu cheguei também comecei a trabalhar como professor na aldeia Massapê. Em 2003, eu comecei a acompanhar o curso de formação continuada de professores da SEDUC para conseguir meu diploma de professor e continuar trabalhando. Também participei de cursos de formação complementar do CTI, específicos para o povo Kanamari. Em 2008, eu tive que deixar de ser professor para começar a trabalhar na FUNAI, onde atuo até hoje, colaborando com o meu povo.

Eu gosto de ouvir as histórias do meu povo, desenhar e contá-las no papel, para ajudar a gente não esquecer as histórias que são contadas pelos velhos, isso é muito bom para o nosso povo.

Aqui eu contei duas histórias: a do Bicho-preguiça e do Curupira. Com as histórias registradas no livro, os meus parentes que vivem em outras regiões vão conhecer estas histórias que eu estou contando também. Os professores vão

poder contar essas histórias nas escolas para os alunos aprenderem. É por isso que eu decidi contar as histórias no papel.

Outros povos também vão poder conhecer estas histórias: os povos não-indígenas, os parentes Madiha e Deni, e outros povos como os Marubo, Matis, Mayuruna, Korubo, Kaxinawa, Timbira, Yanomami e outros.

Se quiser falar comigo, o meu caminho e a minha casa é ninhakanamari@gmail.com.

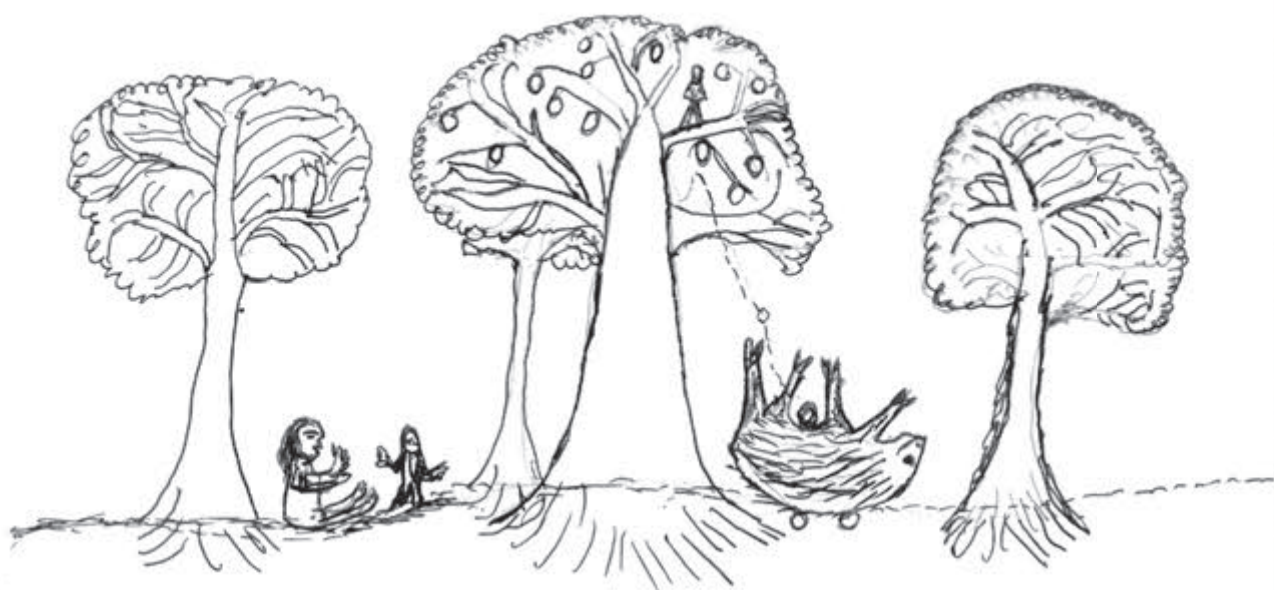
É isso. Espero que gostem das nossas histórias!

José Ninha Kanamari

Mawi nawa amkira

História da Preguiça





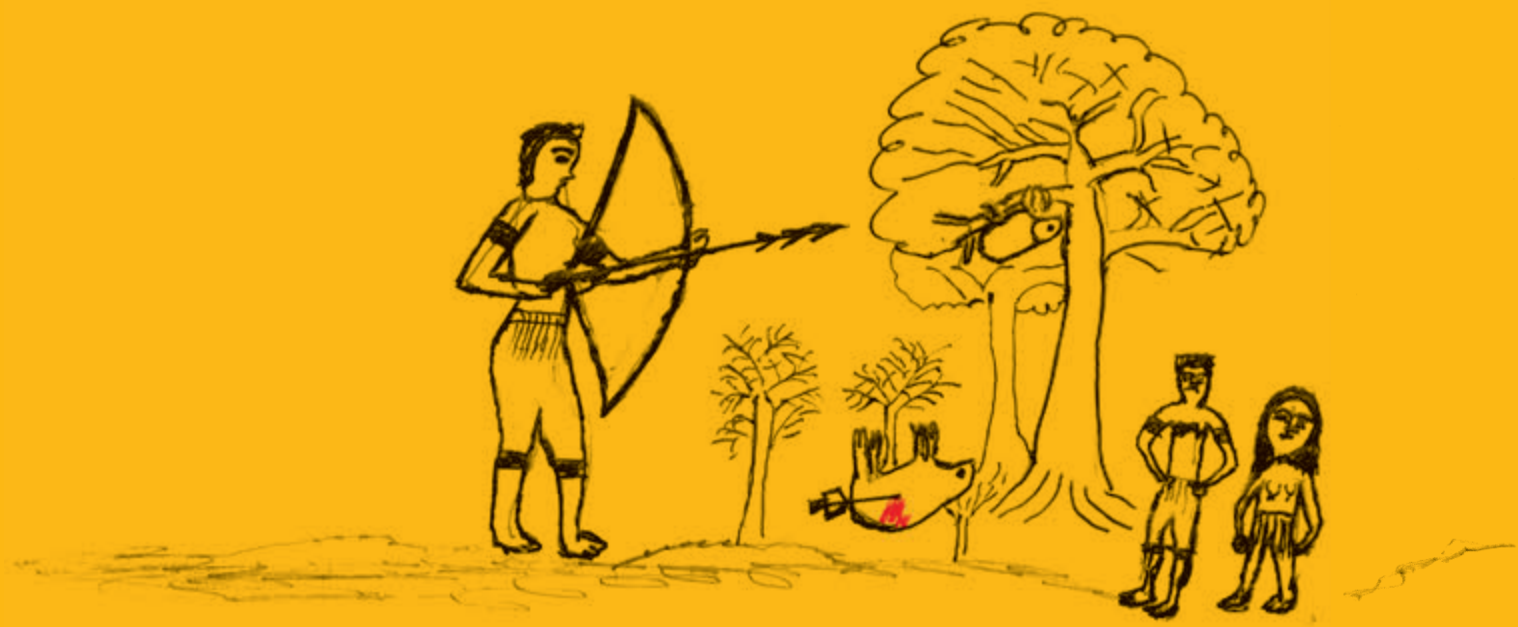














Índice das figuras



A mulher grávida sentiu desejo e a família foi buscar a fruta sorva.



O homem atirou uma pedra na árvore e a preguiça caiu.



A preguiça se vingou e o homem ficou preso em cima da árvore de sorva.



Quando o homem estava quase morrendo o pica-pau, um urubu velho e o urubu-rei o salvaram. O urubu deu sementes para o homem e daí o povo kanamari passou a plantar.



Depois o homem ficou forte e saiu para caçar e presentear os urubus com a carcaça.



O homem voltou à árvore da sorva e percebeu que ela era da preguiça.



Dai o homem caçava os animais e ao mesmo tempo a caçava a preguiça, para se vingar dela.



Depois de muito tempo o homem encontrou com a preguiça junto com a sua mulher, ele matou a preguiça e pegou sua mulher de novo.



Um dia o homem matou uma anta para os urubus, mas os marimbon-dos comeram tudo e só deixaram o couro. O urubu foi sentar em cima da anta e ficou enfiado numa vara e morreu. Depois disso os urubus ficaram com muita raiva do homem.

Mawi nawa amkira

Tyomana tih hiwi amtinim tyo, abatyawah namam tünim Dyowarika, da am nyama am tünim paiko hiwi patüna, opatyim namam nimdirim tünim wah wabaknim owü tih amtinim, adahü nyama awabara amtünim tyoo hiwi patüna.

Waok-na nyama paiko hinük hiwi nam tatam, hiri nyama am tünim paiko tyo, Mawi nyama waok-na kotü, diwahkom pikik adü ibo mawi namam nyama am tünim paiko tyo, paiko nadiwah-kom pikik nyama amtünim mawi tyo, tyükü nyama am tünim mawi tyo, padyaham nyama bakna kotüdah am tünim mawi dah, hah idiknim ibo mawi namam nyama am tünim paiko kotütyo, atopohmam nyama amtünim paiko tyo.

Animtam otyakana amtünim onam nük tyo, hiwi mam tih am nyama dyahiki amohokanim am tünim tyo, animtam timhidy nyohimtü amtünim paiko tyo, tatam nimbak nyama ha'am tih amtinim amtünim paiko tyo, animtam mimküti pük, tyityiknim hi owik amtünim paiko amtinim tyo, kima nyama.

Tyükü niwütih-nim paiko anim nyama towühkü nahikdyi, amtünim paiko tyo, Towühkü atimtiki nyohimtü nyama amtünim paiko tyo. Anim padyanim nyama Kodakpadya kidak waok-dyi kotüdah, paiko na darahak nyama kotüdah, atimtiki nyo-himtü nyama kotüdah amtünim paikmo dah, tona nyama amtünim

Kodakpadya kidak dah. Anim padyanim nyama kodakpadya bowawa waokdyi kotüdah, anyam nyama watimtiki amtünim paiko tyo, ada ik tübowa paiko tyo, akatü dam wam nim, maratylimim nyanim tom nyama akatü timhi am tünim paiko tyo.

Tatamtih nyama Kodakpadya bowawa nahina amtünim abatyawah hinük tyo, atyo hinük honakatü. Naitam tyomamtüwah pamah, tyo ikohak kiwa? Kodakpadya anyaik hinük na mam tübowa paiko Dyowarika amtinim, tyopam wabara pü nyamanyam anim ityo, awa pamah namam tübowa atyoinük, mabaknim owü nyama antünim paiko tyo. Tyawah-mini honakatü tünim adahüdyi paiko nama tyo, abohi aminyam honakatü tünim Kodak padya bowawa nada hüdyi tyo paiko nama. Anim tübowa tyawahmini ohikiyam tyo, tawa, kapayoh, Bari, mahona'am, makona o tyawamini tyopünyam honakatü tübowa ohikiyam tyo.

Kodakpadya nabakna tiki nimpadyanim, nyama wamam kotüdah amtünim paiko dah, anim nyama paiko nama bara ikihak amtünim kodakpaja nük tyo, anim-tam matanobak amtünim paiko tyo, nama bara ikihak nim-dirim. Bakatü-na tünim paiko na ikihak-nim barra nük tyo: mok, bahtyi, wiri, hityam, kamo-dya, hüdyä, o bara nük honakatü tübowa paiko na ikihak, kodakpadya na bih nyama.

Padyaham nyama paiko natowik-na kotüdah, am tünim hiwi mam dah, tü am kotüdah, am tünim hiwi mam dah, baobak kotüdah am tünim hiwi mamdah

dah. Mawi nawa hiwi mam nim dirim tübowa am, am niwünim dyiam amki tübowa ta anyam nük, tyihoh am nyama.

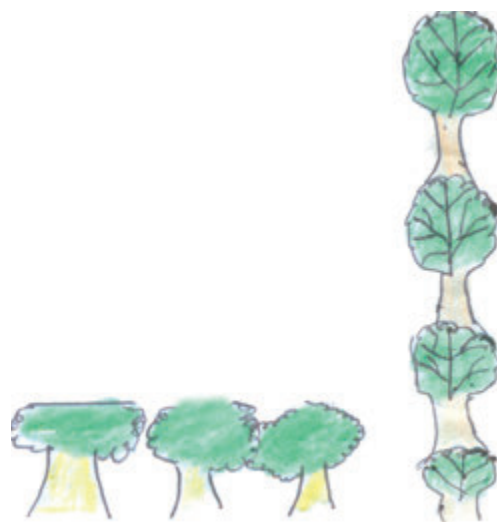
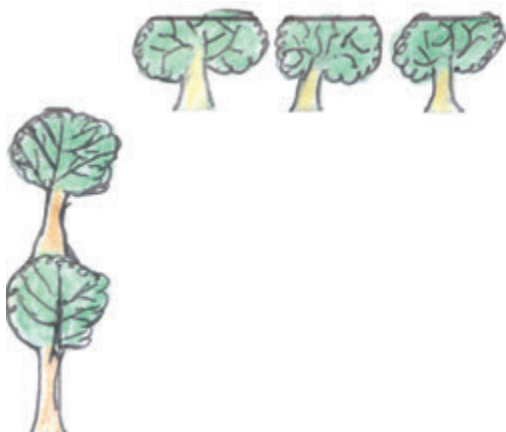
Paiko na odam tabüh tünim Mawi am aham nim tyo a hak-hak nyama abahom nyam aba hom-nyam kotü, a nim tam paiko na hik tü am tünim Mawi am aham nim. Bara nük tih ohikiyam am aham tünim.

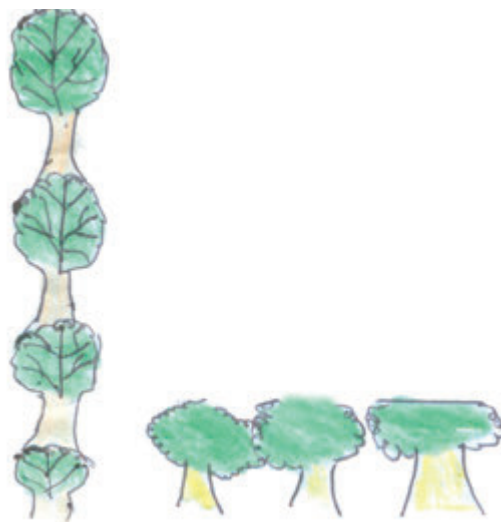
Padyaham nyama paiko na tomtam am tünim Mawi tyo, barra wihnim dam warah, anim Padyanim nyama mityih, amtarüh, tih honakatü tünim am nyodak dyi Mawi omakadyi, moh-tyadyi nyama am nyodak dyi kotü am tünim Mawi paio na ahak nyama amtünim tyo, da pokidyi nyama am tünim tyo. Mawi nata tyükünim nyama paiko na batyawa adüni am tünim dah aoh yah tünim paiko tyo, adahü nyama am tünim paiko na batyawa dah. Mawi nyama paha am tünim tyo, kodakpadya na bih nyama am tünim Mawi tyo.

Padyaham nyama paiko nahak am tünim mok tyo, anim tübowa waih-kom na ta mok haih pü nim baktih Kodakpadya nük tyo, kodakpadya nyama wamo tyahik-na am tünim tyo. Mok dak padya tyak-na tünim Kodak padya tyo, animtam tyoro bohi nyama am tünim kodakpadya anya tyo oma notok tom. Ta anyam hom nyama paiko manakibaktü am tünim paikotyo anyam tih nyama am tih kotüdah amtübowa paiko tyo, abatyawah nakatü.

Adyaba nawa amkira

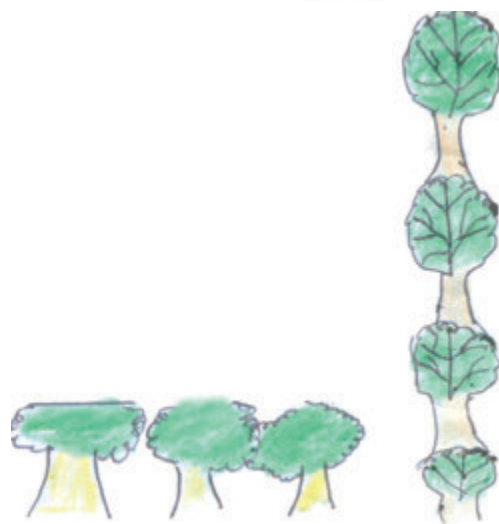
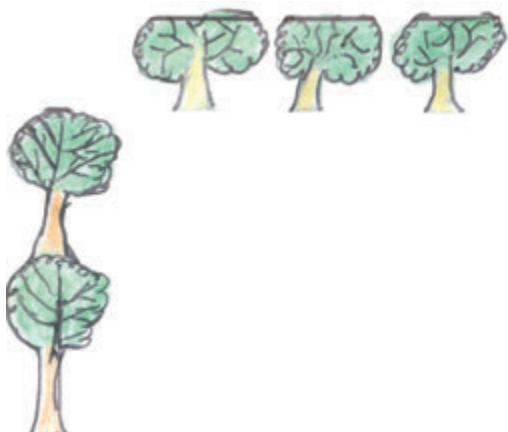
História da Curupira





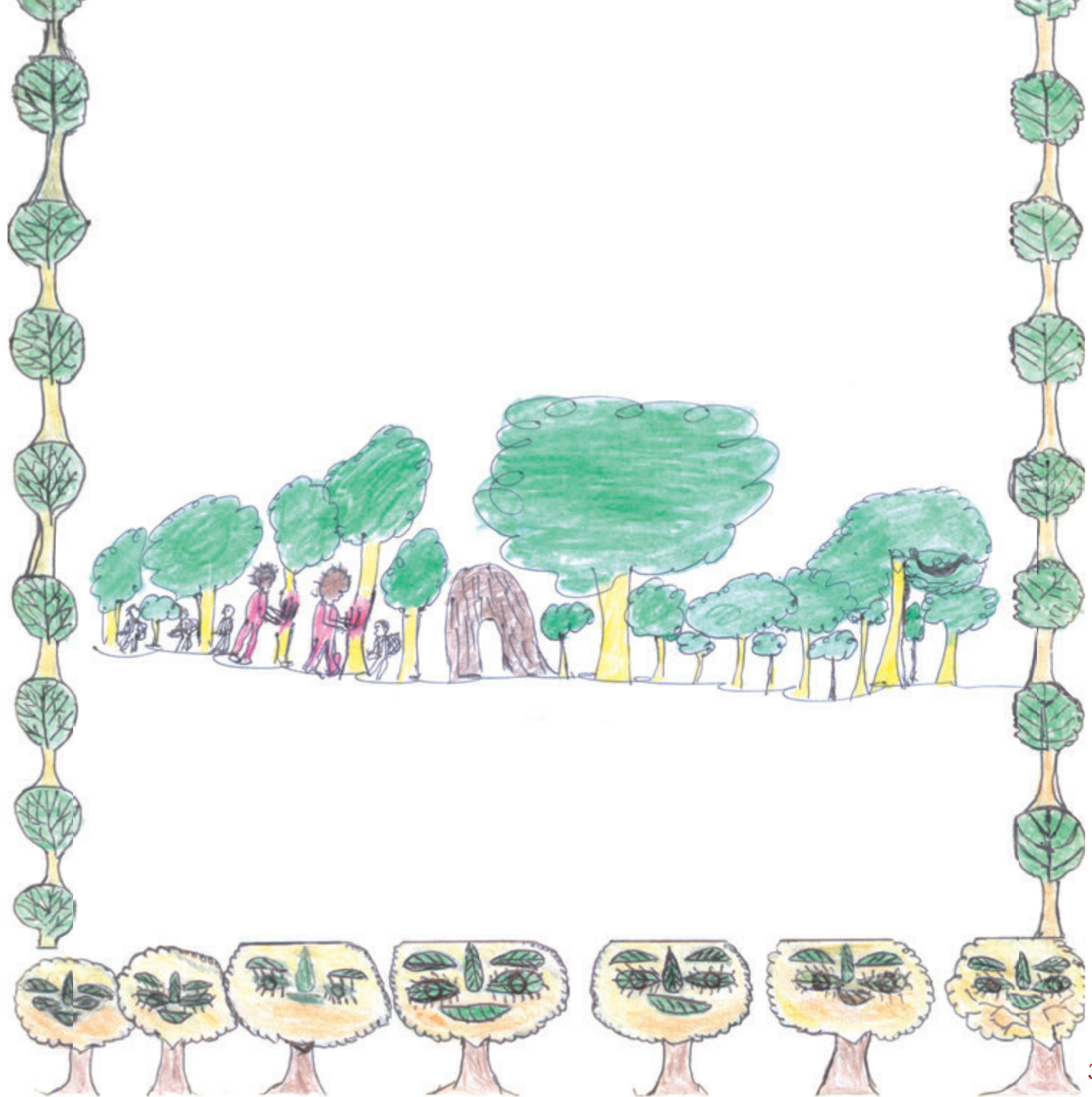


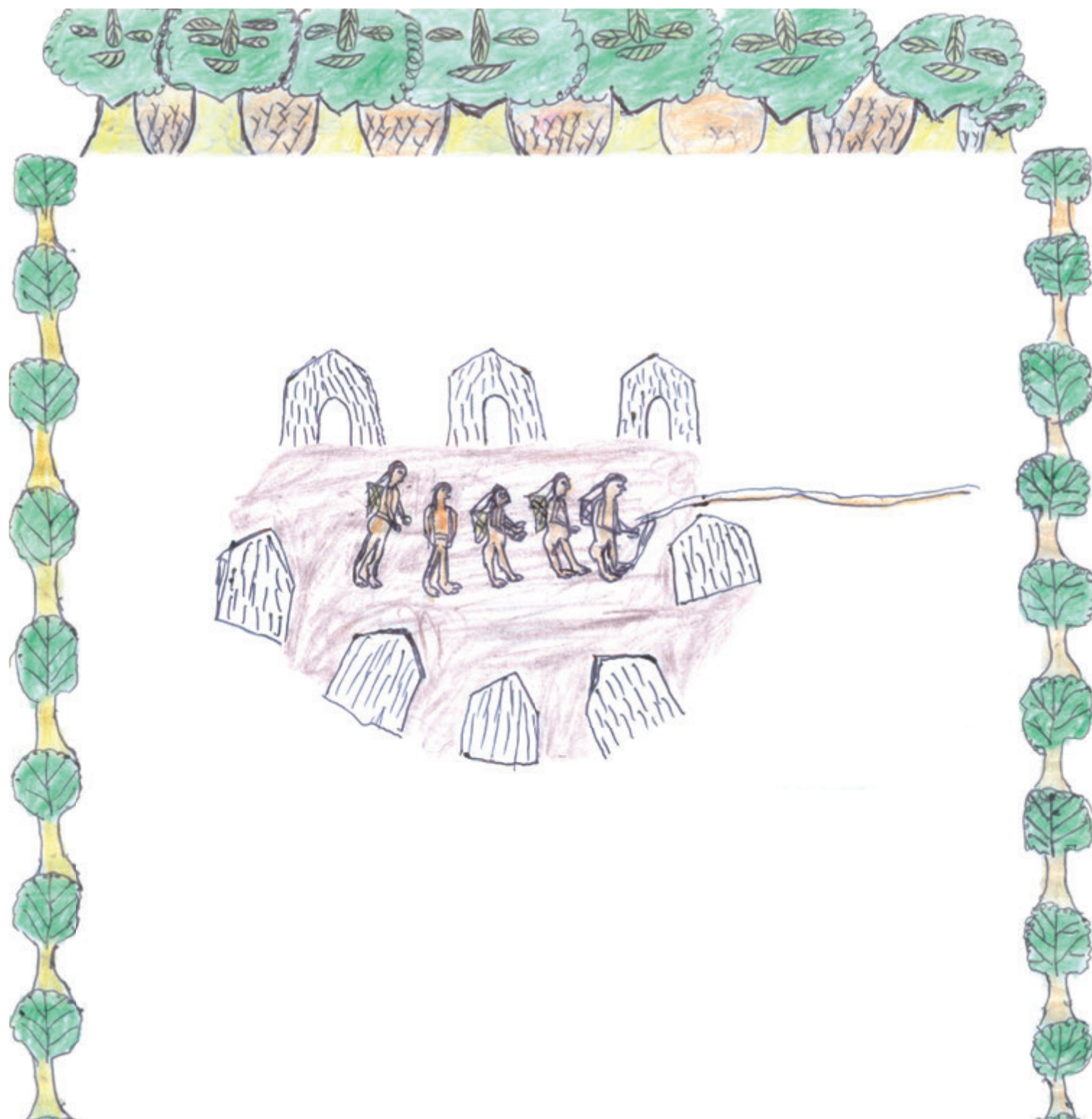


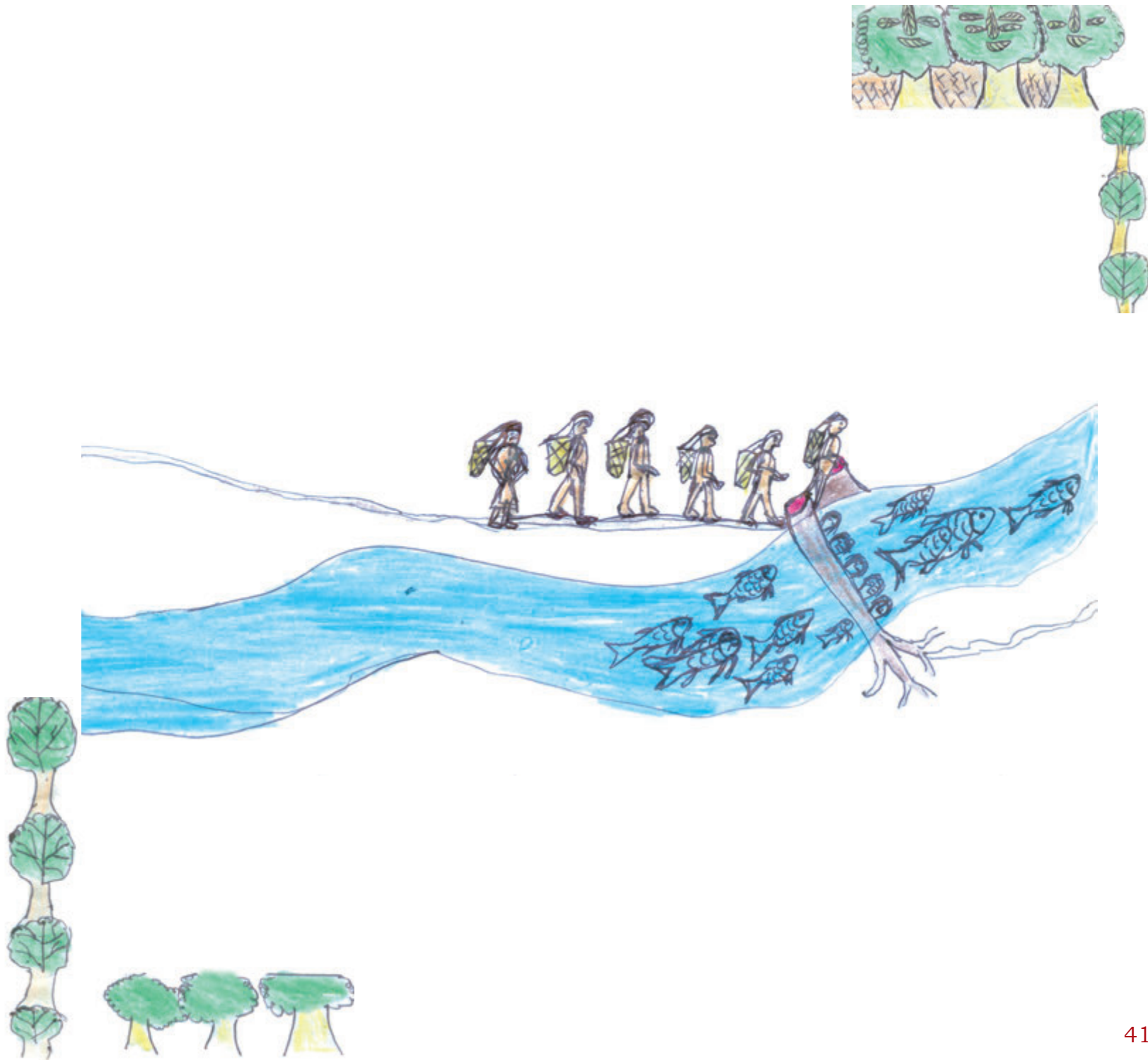














Índice das figuras



Depois de uma grande festa, os homens foram para uma caçada, quando voltaram foram todos mortos de madrugada pelas curupiras, só um se salvou.



As curupiras moravam em buracos enormes na terra, para onde levavam os mortos. O homem que se salvou observou tudo.



Em outra aldeia também houve uma grande festa, depois as mulheres prepararam comida para o rancho dos homens que foram caçar.



Os homens chegaram no acampamento da caçada no mesmo dia em que saíram da aldeia.



Então decidiram caçar imediatamente, e conseguiram matar muitos animais.



A noite eles moquearam toda a carne.



No outro dia os caçadores foram caçar.



Um dos homens ficou fazendo flecha, ele viu quando uma curupira apareceu na casa dos caçadores.



Nessa noite as curupiras vieram matar os caçadores. Antes de amanhecer as curupiras levaram os mortos para o buraco onde moravam, o homem viu tudo.



O homem voltou pra aldeia e contou tudo para os que tinham ficado lá. Foram todos com breu e lenha para atear fogo no buraco das curupiras.



No caminho eles cruzaram com o igarapé e lá eles encontraram as cabeças dos mortos em cima da ponte. Com o balançar da ponte as cabeças caíram na água e se transformaram em peixes tambaqui, por isso os dentes do tambaqui são parecidos com os dentes das pessoas!



Eles chegaram no buraco da curupira e tocaram fogo, e elas morreram. Morreram todas, só escapou uma. E os homens voltaram para a aldeia.

Adyaba nawa amkira

Koni ohim tübowa paiko hinük, anim padyanim nyama ma-i motyado amtünim koni ohim nim tyo, wah nyana im pihkina tübowa mato bara mana manam nyam am, da am nimbak tih tübowa paiko hinük, waokna nyama am tünim paiko hinük tyo mawa hak tatam mato bara owah nyam. A ma otiya tü nim dirim nyama bara ohik-na kotüdah am tübowa paiko hinük bohtyanatih. Da am nimbaktih tübowa paiko hinük, tatam nyama bara nata maripü am kak amtübowa paiko tyo, anyam paiko nyama ha am nim amtübowa hak motya maripü am bühünim.

O tiyham nyama maripü am bühü am tünim paiko dah hak motya, anim tübowa adyaba na him dyi hak motya, bara kürüh-nim hokinim bühüdyi kitübowa adyaba amtyo, kohno tyi amtyo koh-no, ama nim nyama tyi am, tü kürüh-nim am nim baktih nyama am tünim bara kürüh-nim nük tyo, tyityik tyikam nim, anim padyanim nyama kihi am tünim adyaba tyo, ikik tih amtübowa adyininim.

Tüküna hinük waodyi waodyiam nim padyani nyama paiko adyaba na hikydyi-nyam nama hoki amtünim oiki-nük tyo, anim tam maokm hünim him am tübowa paiko hokinim tom.

O-tiya nim padyanim nyama dya dyaha amtünim paiko hinük amtinim tyo wapü nim padyanim. A dyaba nawa towiki nyama hiri omam tom tatam nimbak nyama kitam amtünim paiko apiya na katü amtinim tyo, tatam katü nyama matowik amtünim adyaba am dak-dyi nim tom pahkürü ko yanim todyi. Ma hohoh niwütütyo amtünim paiko hinük tyo würüwürü dyitü, tübowa paiko hinük tyo.

Mata kitam nim nyama adyaba nakikorok dyi am tünim paiko hinük tyo, anim padyanim nyama ma da boroh ho-ik amtünim paiko hinük naboroh tyo, awa towiki nyama watodado am tünim adyaba hinük ami patüna nim tom, apityi pityimam awa pahkürü ko, bikam nyama, madokdok nyama mawapahkürü ko, da am nyama am tünim adyaba nük tyo, paiko nyama homo orih бүдәк (waonokakdak) adyaba iwana, ami tatam nimbak tünim paiko ana, amapikana nyama adyaba, atya kidamim atya kidamim ha am түбәәә adyaba opünuk, anim nyama wiokam awara natoniam kidamim amtünim akidak. Kim-hina nyama am tünim paiko tyo, mawa hak бүһүк tatam tih nyama paiko waokdyi, awa homo tih am nyama adahüdyi am tünim paiko tyo.

Mawa hak nyamim tatam nyama hokina, da adyi nimbak-tih nyama amtünim paiko hinük tyo, anim tam pahki o tom nük, pahkürü-kirak o tom nük, hakba tyükünim otom nük, ihta ohnük am түбәәә paiko hinük na dahünim tyo adyaba mi patüna, waokna nim adyaba mi tatam anim nyama ma mi dik,

mami dokmam nyama pahki katü amtünim adyami tyo.

Ikik nyama da tyokam nim amtünim a dyaba tyo, ami opokonim nakina, oikinük nyama tyüni nim baktih amtünim tyo, mawa bara opünük honakatü tünim tyuüni tyo, hüdya, kamodya, mawi, kawühbo, mapiri kirim nyam am tünim tyüni nim tyo ami naki.

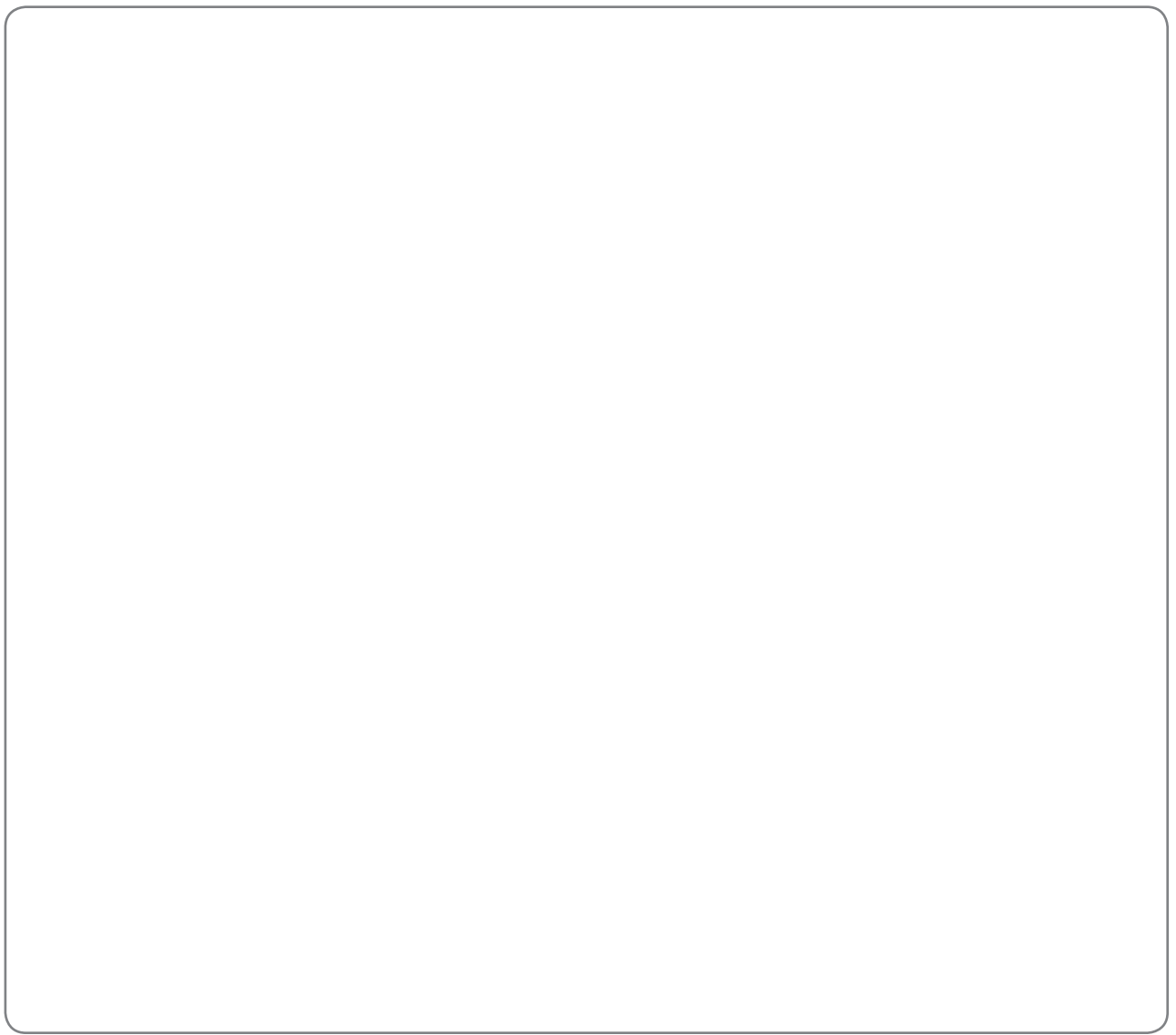
Ihtom motüküh-ni nyama mahik-na amtünim paiko hinük naki kitok nük tyo, ihtom pori wana tübowa ma kinük irirna tyo, no dyadyahanim, o'paiko nao omam to didiyam, ki pahi pahi nyama amtünim maki nük.

Agora você vai fazer o seu livro. Peça para os mais velhos contarem outras histórias. Escute com atenção e depois use as páginas em branco para desenhar a história que você mais gostou.

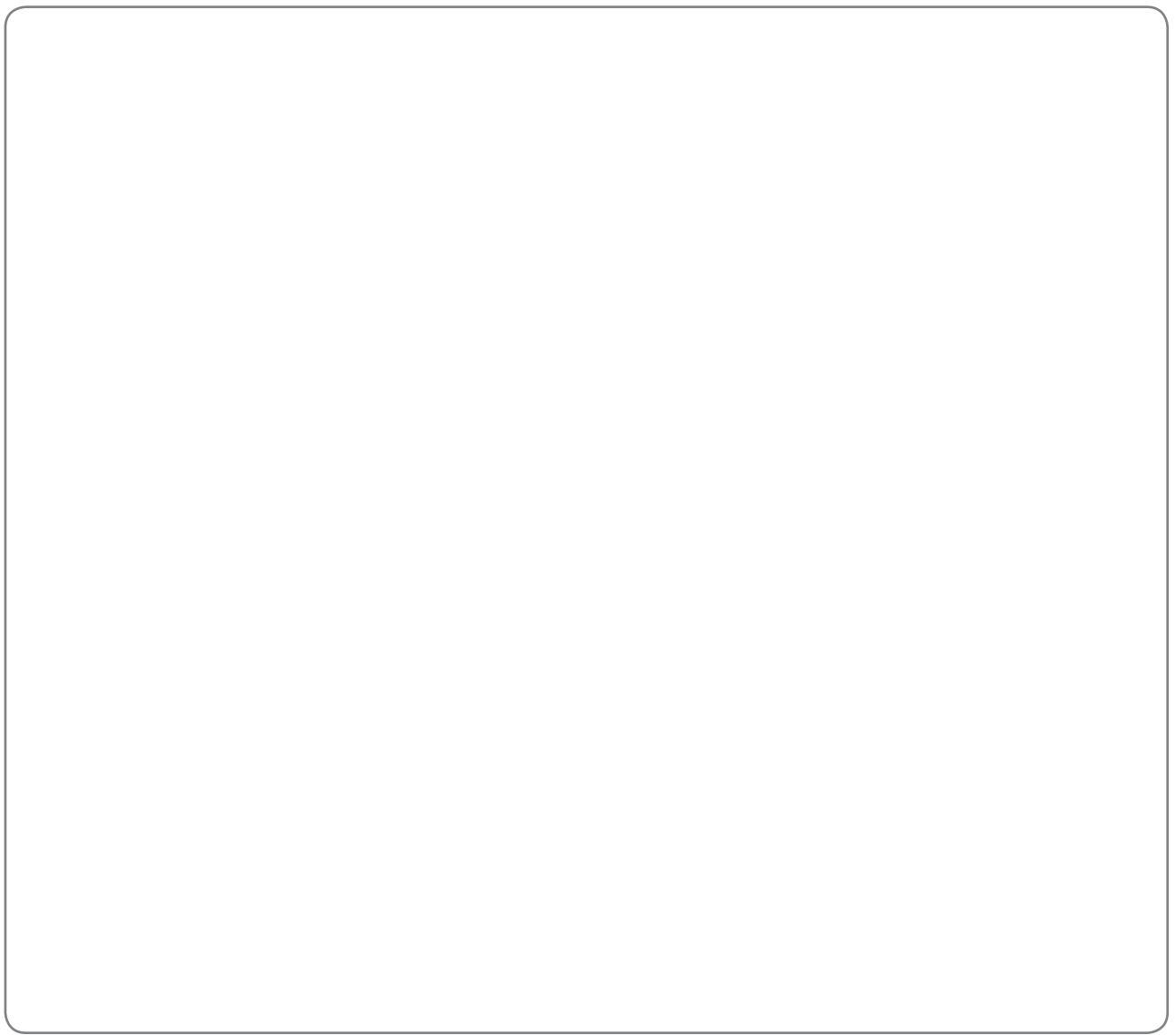
Nome da história pesquisada: _____

Nome e aldeia do contador de história: _____

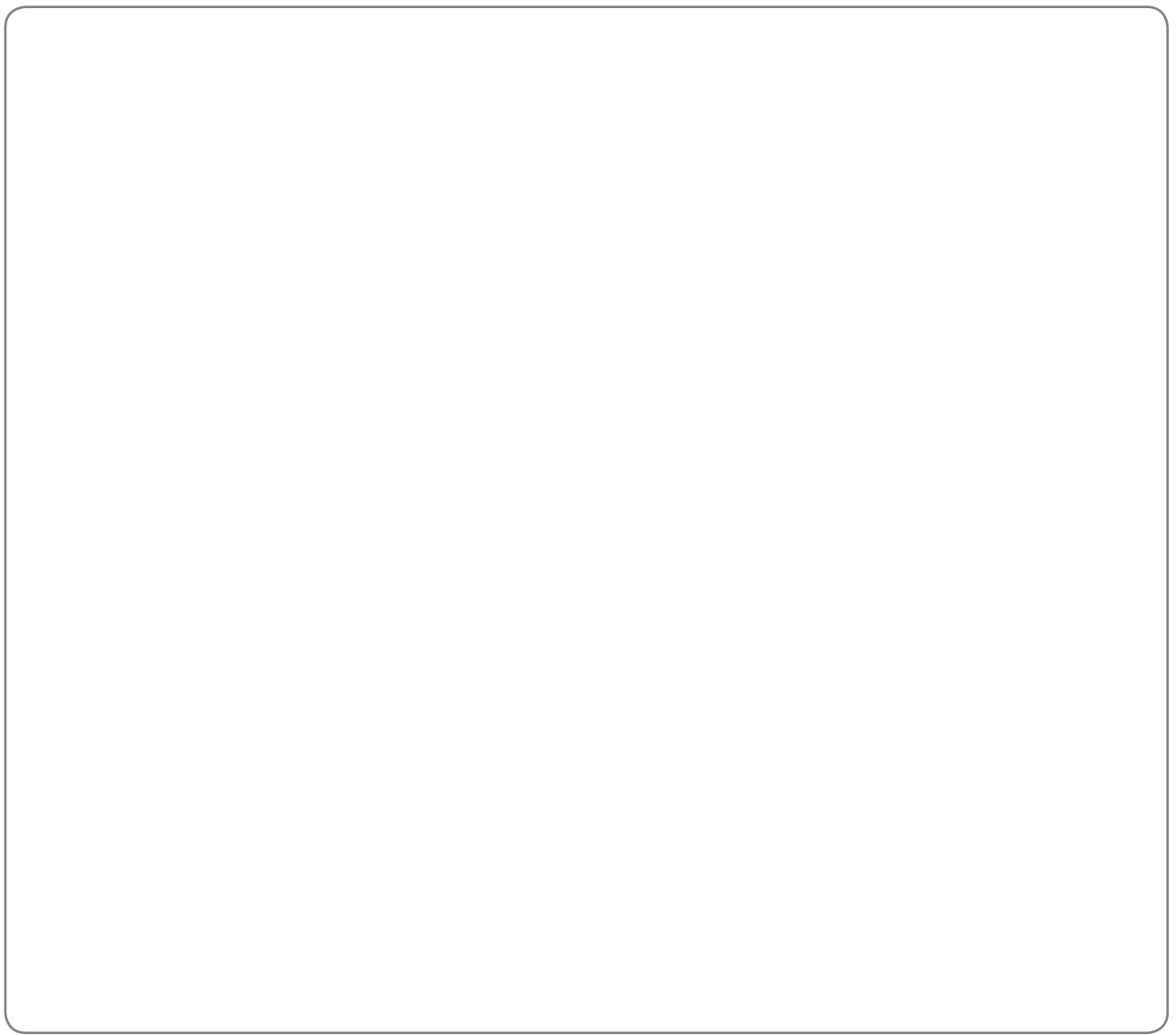
Nome de quem ajudou com os desenhos: _____







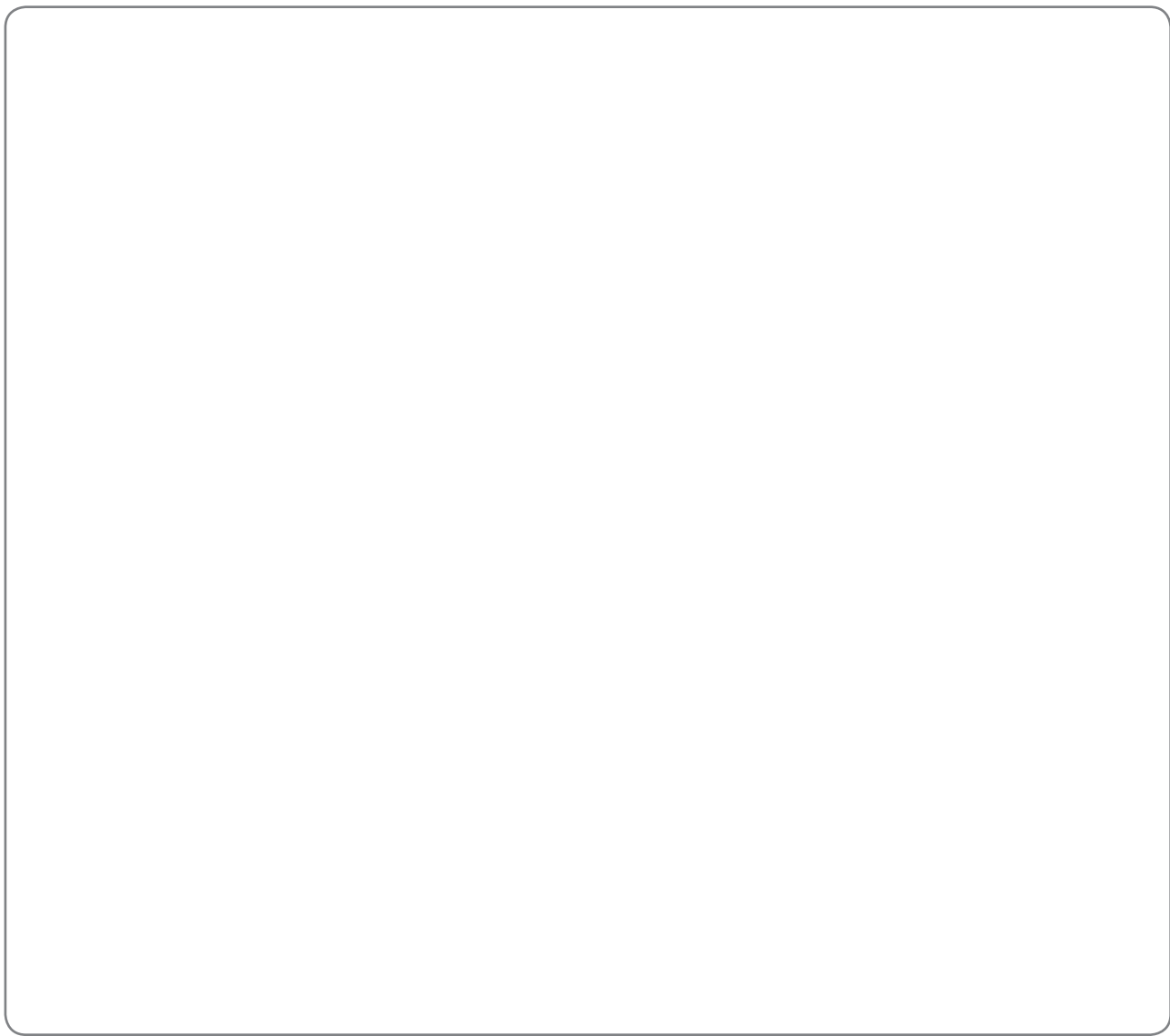


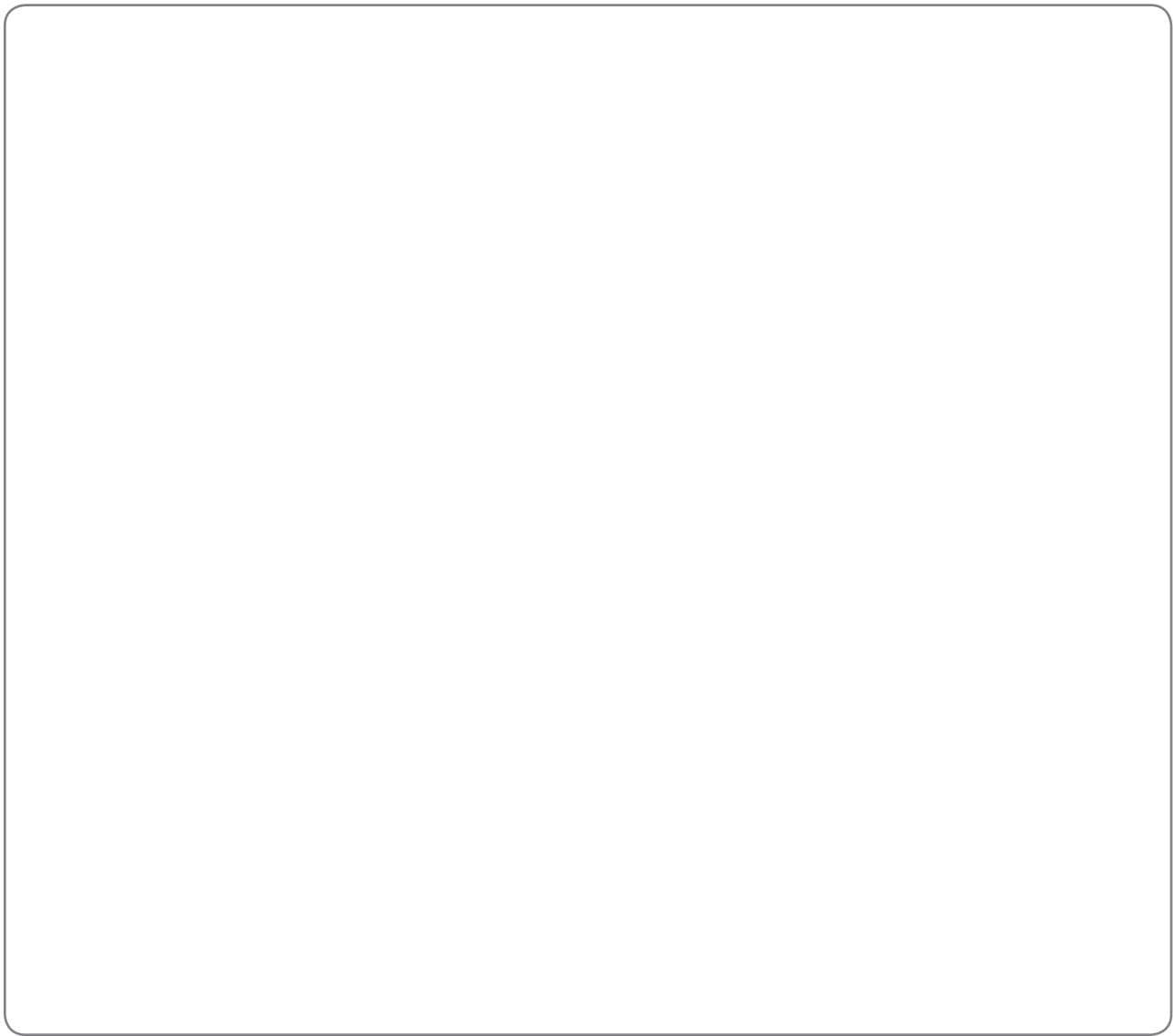


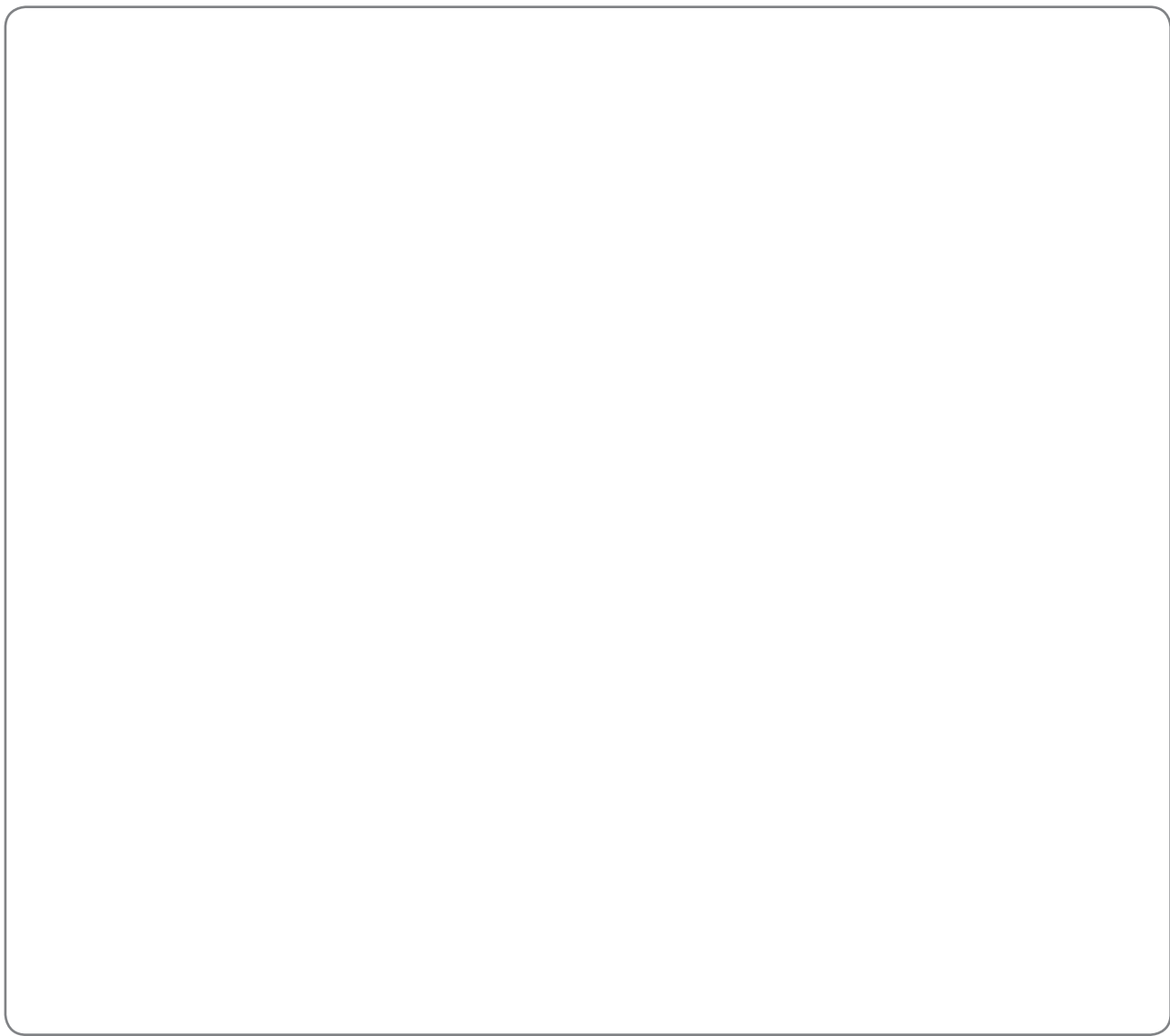




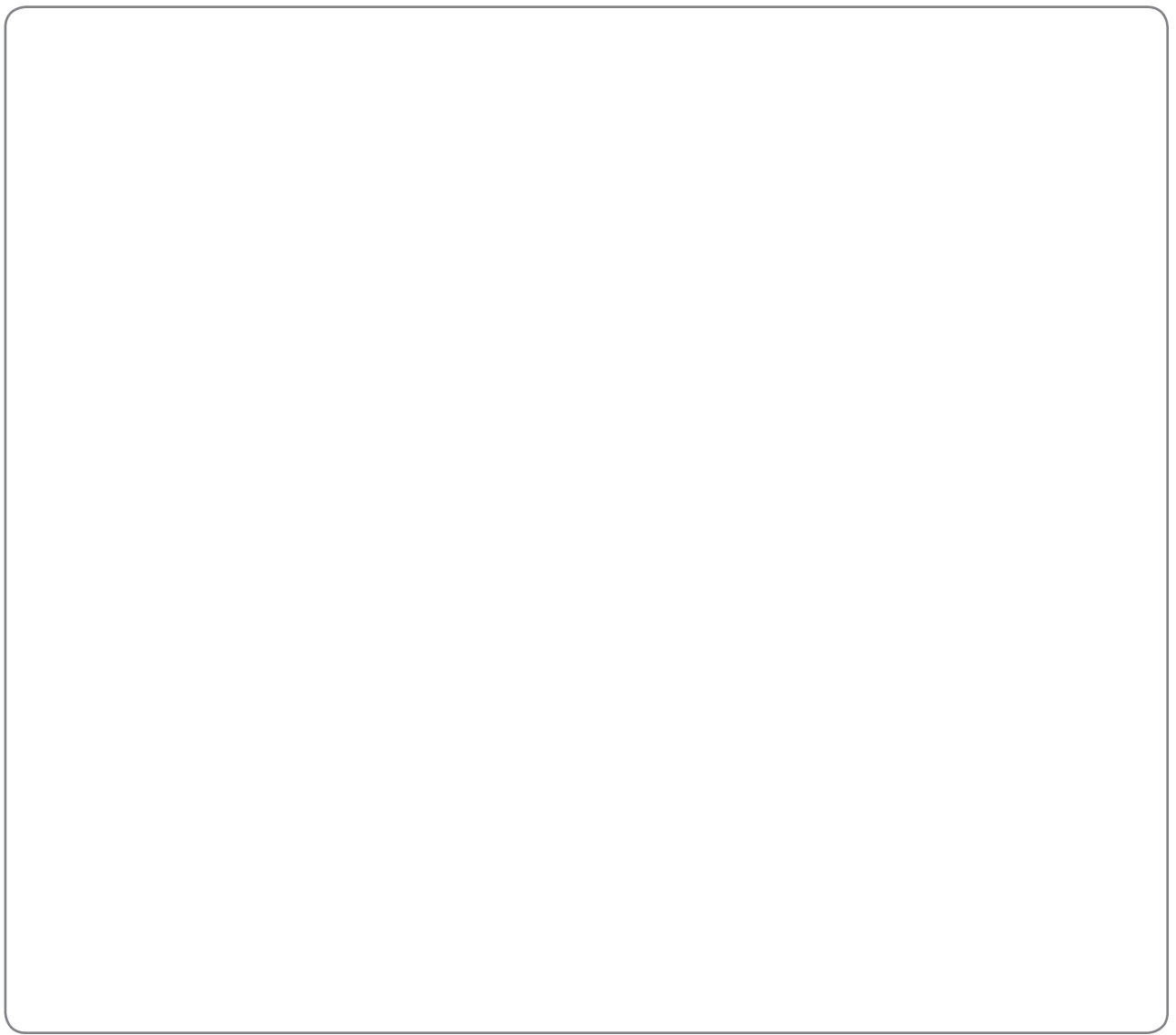




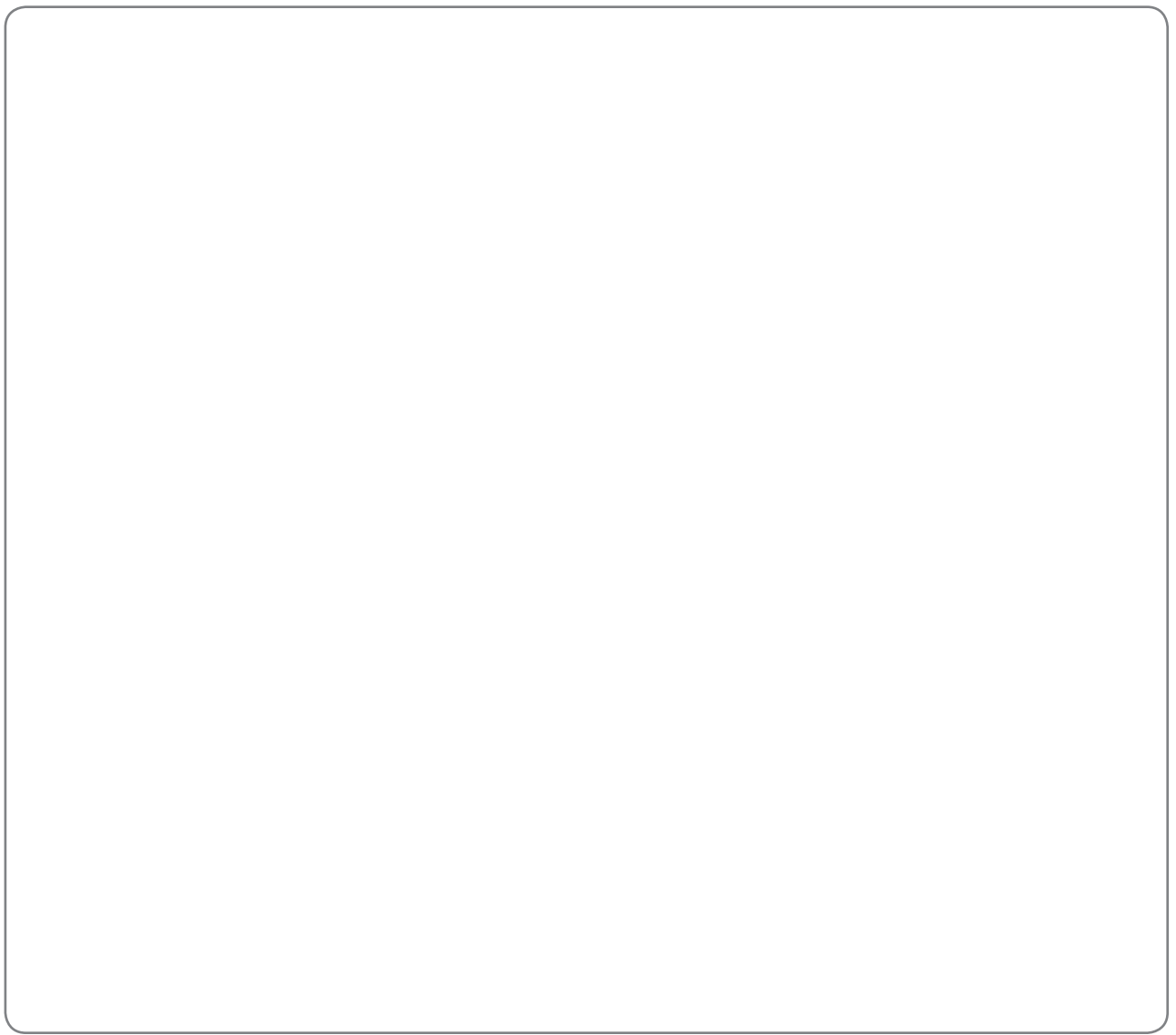




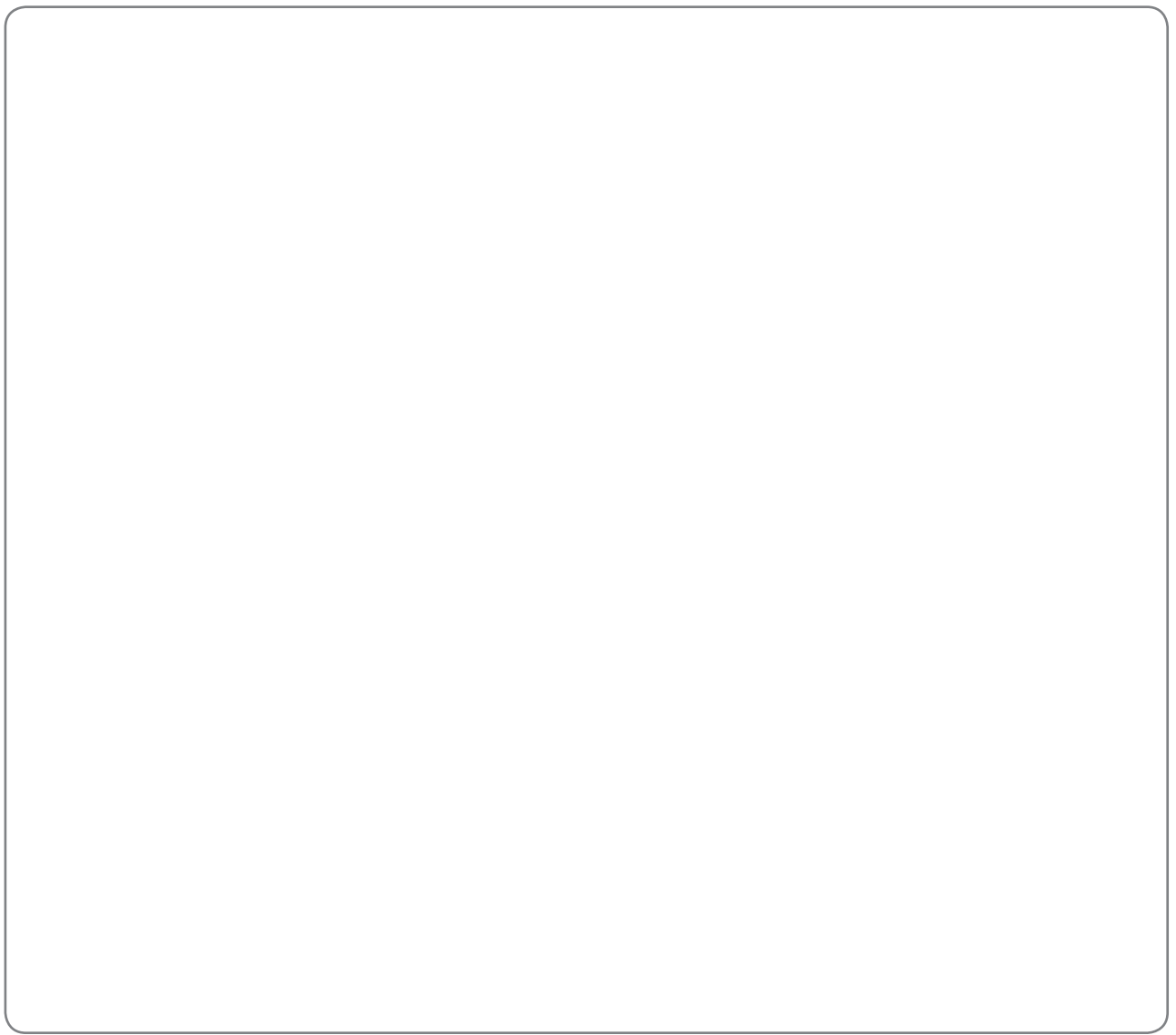


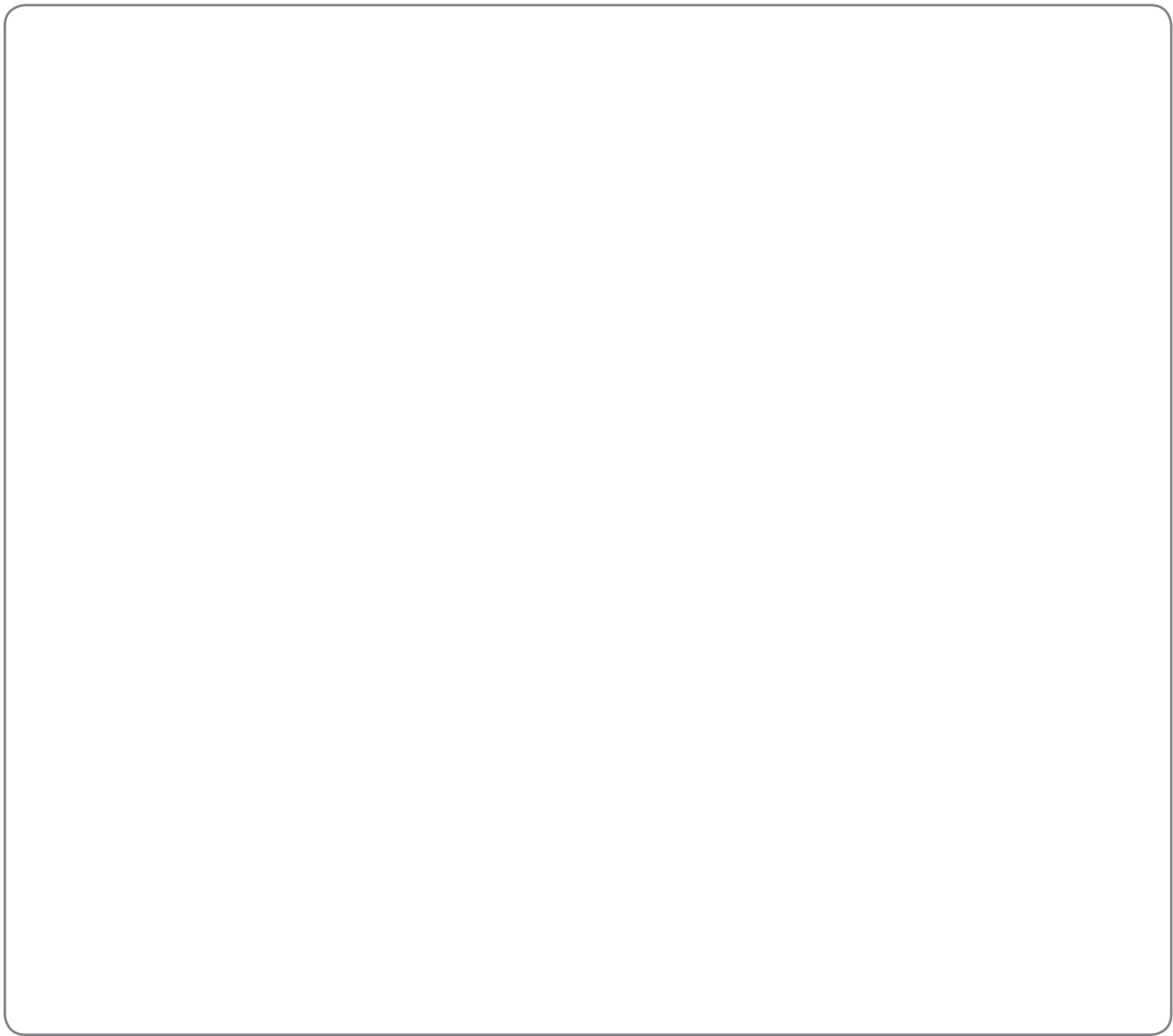


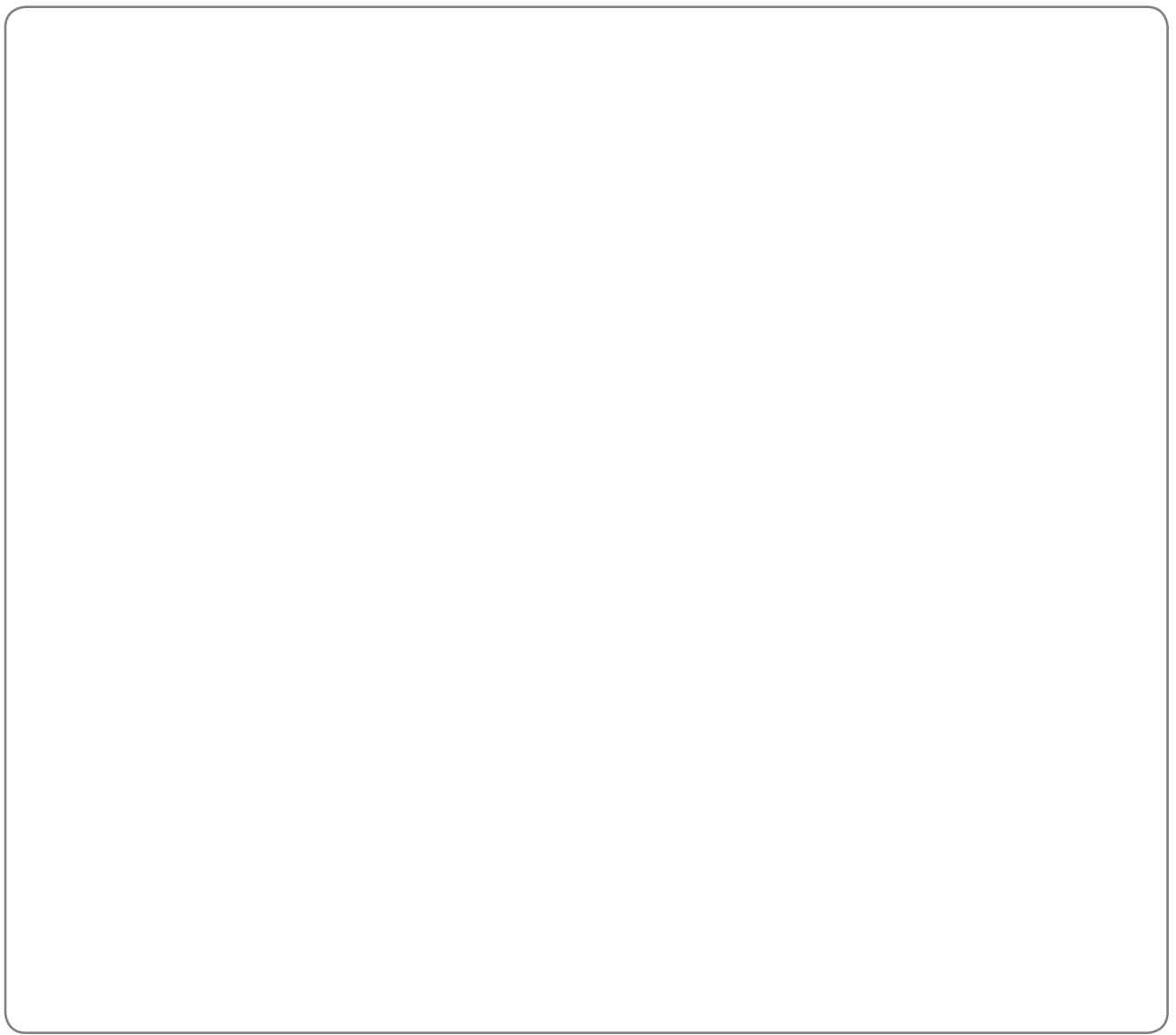


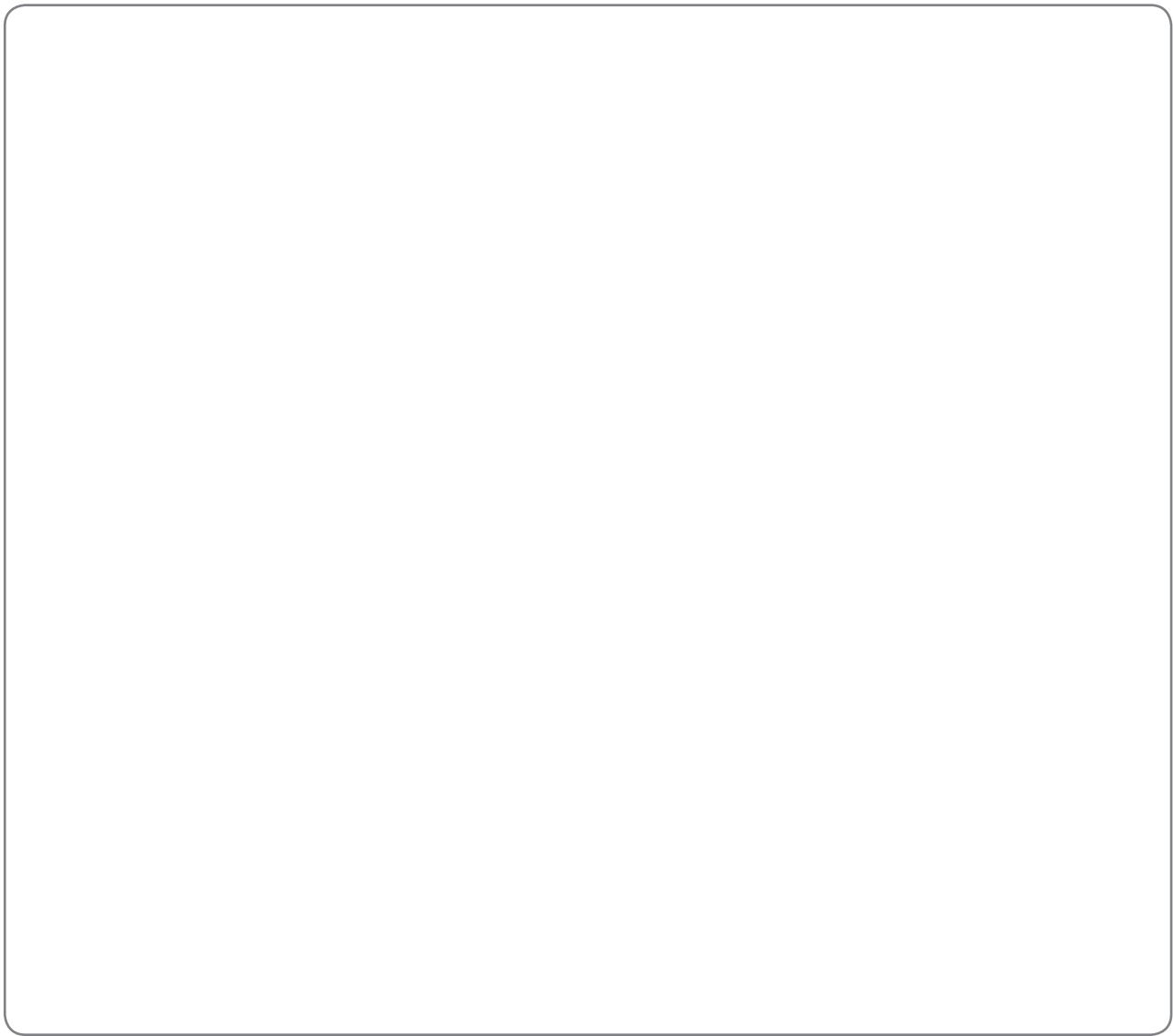


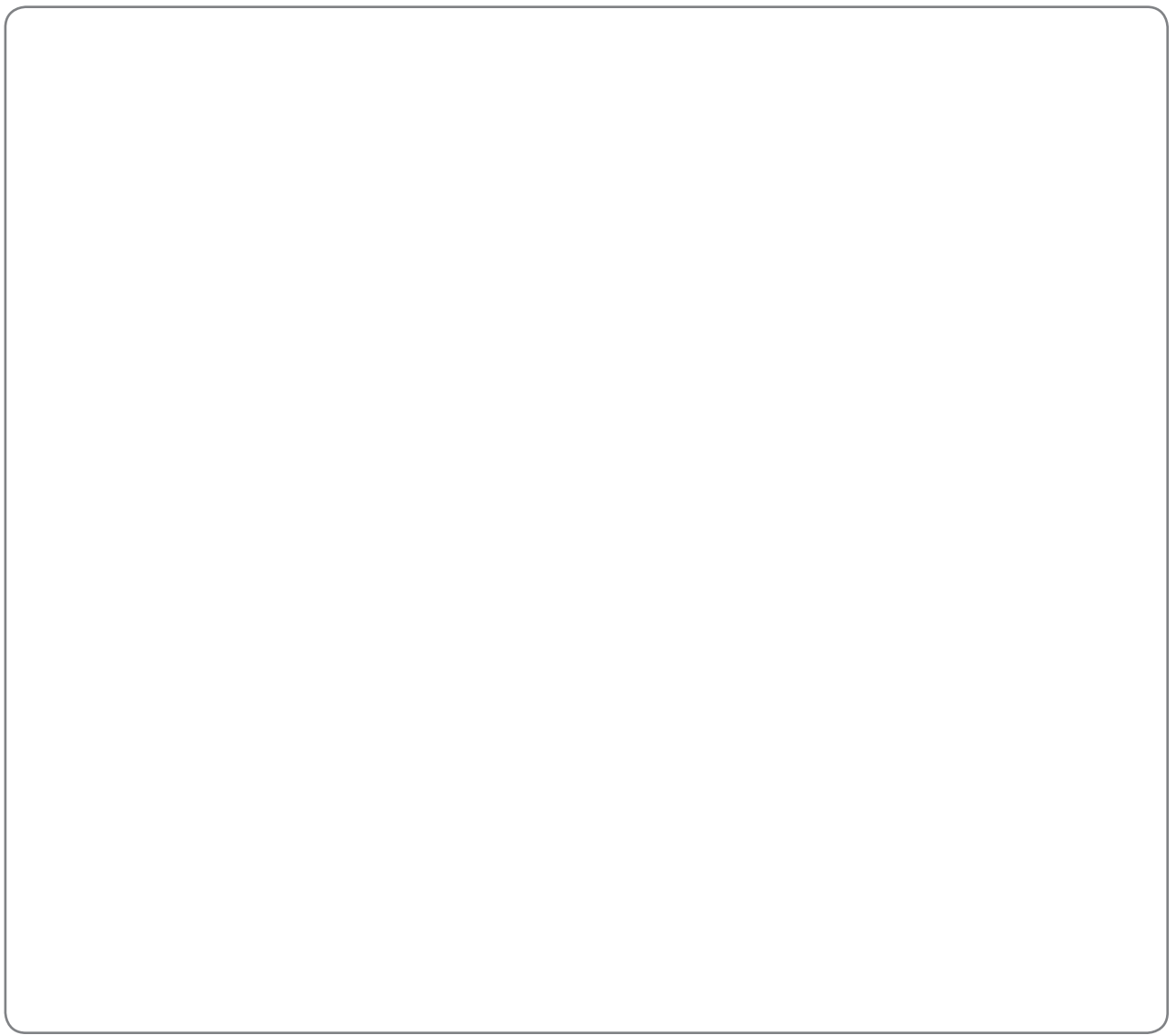




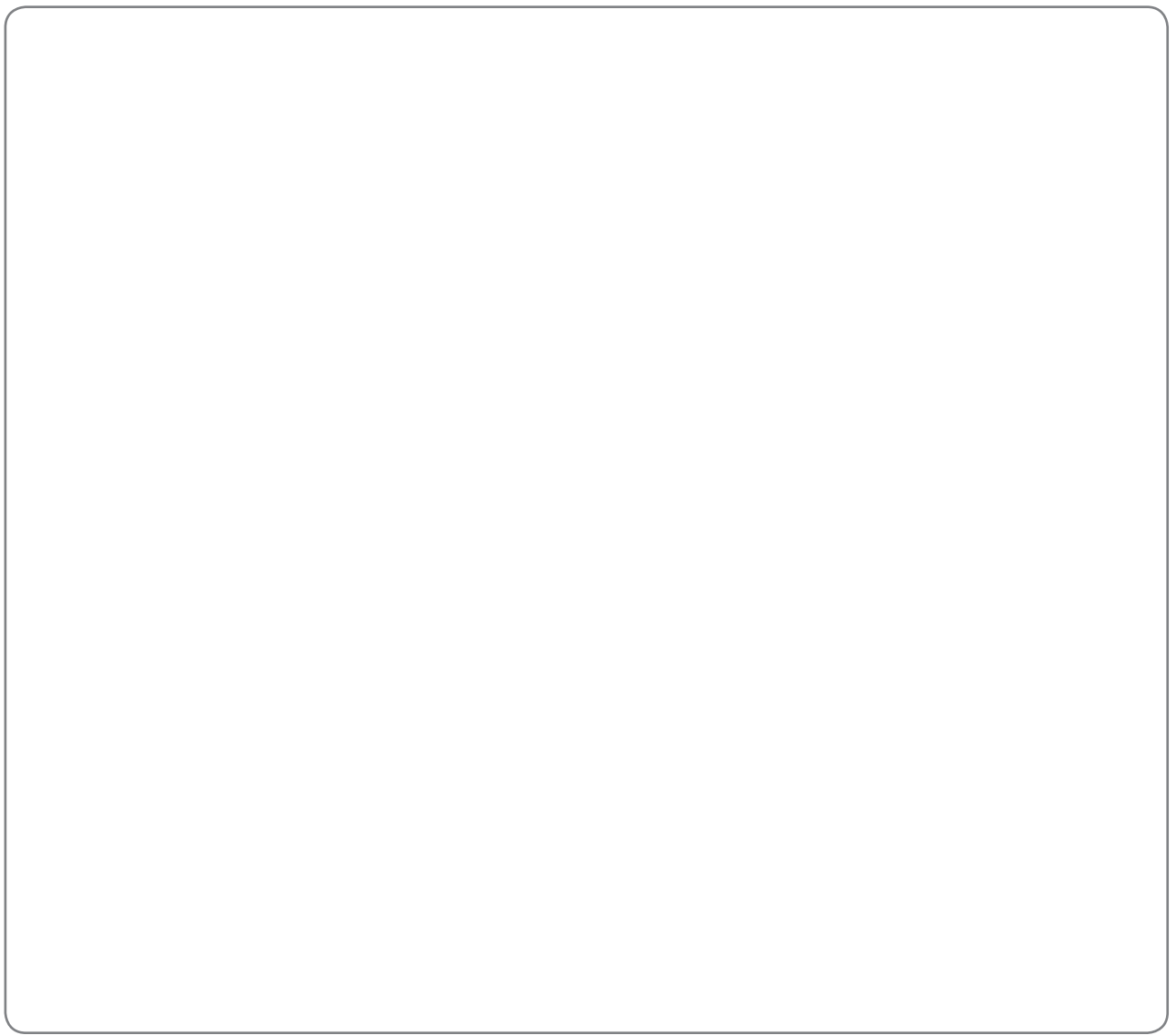












O Povo Kanamari é falante da família lingüística Katukina e, assim como os demais falantes dessas línguas, se autodenominam Tüküna, ou seja, gente, diferenciando-os dos grupos vizinhos de outras famílias lingüísticas, como os Pano e Arawak. Atualmente, habitam diferentes Terras Indígenas da Amazônia Ocidental: a TI Vale do Javari, TI Mawetek, TI Kanamari do Rio Juruá, TI Marã/Urubaxi, TI Parana do Paricá, ao todo são mais de 3.500 pessoas (2014).

Na Terra Indígena Vale do Javari cerca de 1.200 Kanamari habitam as bacias dos rios Itacoaí, Javari e Jutaí. Apesar dos graves problemas em relação a situação deficiente no atendimento à saúde, o Povo Kanamari se fortalece a cada dia, promovendo encontros, festas, rituais, cantando, dançando, brincando e defendendo seus direitos.

As histórias Kanamari, antigas e novas, são escritas e desenhadas nessas escolas, assim como são cantadas no pátio, contadas nas roças, nos rios e nas casas, quando cai a noite e as redes se embalam ao redor do fogo.

Este material faz parte da Coleção Escola Kanamari dirigido a todas as comunidades Kanamari.

É uma realização do Projeto de Educação, Gestão Territorial e Referência Cultural do CTI- Centro de Trabalho Indigenista em parceria com a AKAVAJA- Associação Kanamari do Vale do Javari.

Realização: Centro de Trabalho Indigenista

Concepção e coordenação: Maria Elisa Ladeira

Organização: Pollyana Mendonça

Pesquisa e Ilustração: José Ninha Tavares Kanamari

Colaboração: Hilton Nascimento e Victor Gil

Projeto gráfico e Diagramação: Estúdio Bogari

Contato: cti@trabalhoindigenista.org.br

Realização



Parceria



Apoio



Ministério da
Educação



Agência Brasileira do ISBN
ISBN 978-85-60028-06-1



9 788560 028061